

英汉对照

礼貌 礼节 礼仪



漫画

# 西方 礼仪

Caricatures of  
Western  
Manners

云龙 原著 方云 译绘

BAIHUAZHOU WENYI CHUBANSHE  
百花洲文艺出版社

英汉对照

礼貌 礼节 礼仪

漫画

# 西方 礼仪

Caricatures of  
Western  
Manners



BAIHUAZHOU WENYI CHUBANSHE

百花洲文艺出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

漫画西方礼仪/方云译绘.—南昌:百花洲文艺出版社,2010.7  
ISBN 978-7-80742-593-9

I. ①漫… II. ①方… III. ①礼仪—西方国家—通俗读物 IV. ①  
K891.26-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第142388号

# 漫画西方礼仪

云龙 原著 方云 译绘

---

责任编辑	赵霞 许复
美术编辑	赵霞 彭威
出版发行	百花洲文艺出版社
社址	南昌市阳明路310号
邮编	330008
经销	全国新华书店
印刷	深圳市福威智印刷有限公司
开本	720mm×1000mm 1/24 印张 23
版次	2010年10月第1版第1次印刷
字数	240千字
书号	ISBN 978-7-80742-593-9
定价	25.00元

---

赣版权登字-05-2010-54

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-6895108

网址 <http://www.bhzw.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。



## 前 言

当今时代，追求和谐，已成人们的共识。

和谐的社会，必然是建立在和谐的人际交往之上的。要交往，就少不了礼仪。

子曰：“不知礼，无以立也。”清代教育家颜元曾经说：“国尚礼则国昌，家尚礼则家大，身有礼则身修，心有礼则心泰。”

礼仪，是人性合理的制约，是一个人价值观、行为方式的体现，甚至是国家软实力的重要内容。

有这样一个美丽愿景：我们这个历史悠久的文明古国和发展中的社会主义大国，将成为人民具有更高文明素质和精神追求的国家，成为社会更加充满活力而又安定团结的国家，成为对外更加开放、更加具有亲和力、为人类文明作出更大贡献的国家。基于此，也就有了我们编辑这本《漫画西方礼仪》的初衷。

这本集子非常具有实用价值以及趣味性，这不仅是因为原作者详尽地介绍了西方各种场合下的礼仪、礼节和习俗，更是因为她的译绘者——画家方云先生对于西方礼仪的谙熟，他用

智慧幽默的漫画所表现的情调和趣味，让本书的光芒能够穿越文化差异的隔膜。她详尽地介绍了西方在各种场合下的礼仪、习俗，包括在交际场所、在学校、在家庭、在医院、在街上以及在餐桌上的礼节，还详尽地介绍了在做客中，在赴婚、喜（生日）事的过程中必须遵循的习俗。本书不仅图文并茂，而且采用英汉对照的编排方式，所选取的英文句子，都是日常所用，易懂，实用，不失为一个很好的英文绘本。

感谢专家庞邦本先生、汤铀射女士的认真校审，使本书以较高的品质呈献给读者。

编 者

# Contents

## 目 录



### *Good Manners*

礼节 (1)

### *Meeting and Greeting People*

相遇和问候 (7)

### *Introduction*

介 绍 (27)

### *Invitations*

邀 请 (43)

### *In the Home*

在家中 (61)

### *Table Manners*

餐桌上的礼节 (93)

### *In School*

在学校里 (129)

*In the Sickroom*

在病房中 ( 147 )

*In Public Places*

在公共场所 ( 163 )

*Special Occasions*

特殊场合 ( 193 )

*Speech and Conversation*

言谈和谈话 ( 227 )

*Some Polite Phrases*

一些客气的套语 ( 233 )

*With Strangers and Friends*

与陌生人和朋友们在一起 ( 243 )

*Personal Habits and Appearance*

个人的习惯与容貌 ( 257 )

*Some Points for Men*

男人应注意的事项 ( 269 )

## Good Manners







■ Good manners have two aspects: an inner concern for other people's needs and feelings, and an outer expression in certain kind of acts, by which our home training is often judged.

礼节有两个方面：其一要从内心去关心他人的需要和情感；其二要以一定的行为方式表现出来，由此人们通常可以判断我们家庭教养的状况。

■ The essence of good manners is thoughtfulness for others, and that just means applying the Golden Rule: treating others in the way that you would like to be treated.

礼节的实质就是处处为别人着想，这也就是要实行那条金箴：你想别人怎样对待你，你就应该怎样对待别人。

■ One aspect of this thoughtfulness is to dress and conduct oneself in as pleasing a manner as possible. The sight of tastefully dressed people with gracious manners adds a considerable amount of pleasure to every-day life.

所谓考虑他人的要点就是要使自己的衣着和举止尽可能让人喜欢。一看到衣着雅致、彬彬有礼的人，你就会觉得日常生活增添了许多乐趣。



1



2



3



Caricatures of  
Western  
Manners

礼节

3



■ Whereas the absence of it is felt as a distinct lack and a source of discomfort and annoyance.

相反，看到的是衣着不整，礼节不周的人，你就会有明显的缺少什么以及不舒服和烦恼的感觉。

■ The differences between good manners in China and good manners in the West are sometimes great. So if one wants to get on well among Westerners, it is very important to learn good Western manners.

中国的礼节与西方的礼节有时差别很大。这样看来，如果你想同西方人相处得和谐，了解西方的礼节是非常重要的。



4



Caricatures of  
Western  
Manners

礼节

5



5





# 相遇和问候

Meeting and Greeting People



■ A cheery, pleasant greeting to people is a form of good manners which adds to life's happiness. It is pleasant to receive a smile, a bend of the head or a spoken greeting as one walks along the street.

高兴愉快地向人问候是给生活增添快乐的一种礼节方式。当人们在街上行走时，彼此点头微笑或相互问候，是会感到愉快的。

■ And it is surprising what a chill it gives one when such a greeting is unnoticed or ignored. Failure to greet a person you recognize or to answer a greeting given to you is very bad manners.

当这种问候没有受到对方的注意，或被对方置之不理时，人们就会有一种出乎意料之外的扫兴感。对你熟悉的人不问候，或不回答别人对你的问候都是失礼的。

■ The simplest thing to say is "Good morning", "Good afternoon", or "Good evening". This greeting is given to one whom you know only slightly, or to anyone you are passing quickly.

最简单的是说一声“早上好”、“下午好”，或“晚上好”。这种问候可以用于你不太熟悉的人或者任何与你匆匆擦肩而过的人。



7



2



3



Caricatures of  
Western  
Manners

相遇和问候





■ “How do you do” is usually used when you are not in such a hurry. No answer is expected other than “How do you do”.

若不很匆忙时，对不认识的人可说一声“你好”，回答你的也应是“你好”。

■ “Hello” is the commonest form of greeting between good friends. It should not be used by a young person to one very much older, nor by a student to his teacher.

“喂！（你好！）”是通常用于好友之间打招呼的一种方式。但青年人对长者，学生对老师都不适合用这种方式来打招呼。

■ If you stop to speak to some one who makes a longer enquiry about friends or family, this question should always be answered. Sometimes it is just a form of politeness, and should be replied to simply by “Quite well, thank you. How are you?”

若你停下来同某人谈话，他又以较长的时间来了解朋友或家人的情况，这种问题总是应当给予回答。有时这只不过是礼貌的一种形式而已，你可以简单地回答道：“很好，谢谢。你也好吗？”